

约翰一书第一章译文对照

1【和合本】论到从起初原有的生命之道，就是我们所听见、所看见、亲眼看过、亲手摸过的。

【和修订】论到从起初原有的生命之道，就是我们所听见、所看见、亲眼看过、亲手摸过的

【新译本】论到太初就已经存在的生命之道，就是我们所听见，亲眼所看见，仔细观察过，亲手摸过的；

【吕振中】论到生命之道、那从起初就有的、我们曾听见、曾亲眼看见、曾观看而亲手摸过的道：

【思高本】论到那从起初就有的生命的圣言，就是我们听见过，我们亲眼看见过，瞻仰过，以及我们亲手摸过的生命的圣言——

【牧灵本】我所说的是从起初就有的生命之道，也就是我们听过、亲眼见过、亲手触摸过的生命之道。

【现代本】我们写这封信向你们陈述那从起初就存在的生命之道。这生命之道，我们听见了，亲眼看见了；是的，我们已经看见，而且亲手摸过。

【KJV】That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;

【NIV】That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked at and our hands have touched--this we proclaim concerning the Word of life.

【BBE】That which was from the first, which has come to our ears, and which we have seen with our eyes, looking on it and touching it with our hands, about the Word of life

【ASV】That which was from the beginning, that which we have heard, that which we have seen with our eyes, that which we beheld, and our hands handled, concerning the Word of life

2【和合本】（这生命已经显现出来，我们也看见过，现在又作见证，将原与父同在、且显现与我们那永远的生命、传给你们。）

【和修订】这生命已经显现出来，我们看见了，现在又作见证，把原与父同在，并且向我们显现过的那永远的生命传扬给你们

【新译本】这生命已经显现出来，我们见过了，现在也作见证，并且向你们宣扬这本来与父同在，又向我们显现过的永远的生命。

【吕振中】[这生命显现过了，我们曾看见过，如今就在作见证，将这生命、真而永的生命、那与父同在、而向我们显现过的、传报给你们]。

【思高本】这生命已显示出来，我们看见了，也为他作证，且把这原与父同在，且已显示给我们的永远的生命，传报给你们——

【牧灵本】这生命已经显现，就是我们看见过的、为之作见证的、并向你们宣讲的永恒生命。这生命

与父同在，而且已向你们显示。

【现代本】这生命出现的时候，我们见到了；因此，我们向你们见证，并传扬那原来与天父同在、而且已经向我们显现了的永恒生命。

【KJV】For the life was manifested, and we have seen it, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)

【NIV】The life appeared; we have seen it and testify to it, and we proclaim to you the eternal life, which was with the Father and has appeared to us.

【BBE】(And the life was made clear to us, and we have seen it and are witnessing to it and giving you word of that eternal life which was with the Father and was seen by us);

【ASV】(and the life was manifested, and we have seen, and bear witness, and declare unto you the life, the eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us);

3【和合本】我们将所看见、所听见的传给你们，使你们与我们相交。我们乃是与父并他儿子耶稣基督相交的。

【和修订】我们把所看见、所听见的传扬给你们，为要使你们也与我们有团契，而我们的团契是与父和他儿子耶稣基督所共有的。

【新译本】我们把所看见所听见的向你们宣扬，使你们也可以和我们心灵相通。我们是与父和他的儿子耶稣基督心灵相通的。

【吕振中】我们曾看见过曾听见过的、现在也传报给你们，是要让你们也和我们有关；而我们这团契又是与父、和他儿子耶稣基督所有的团契。

【思高本】我们将所见所闻的传报给你们，为使你们也同我们相通；原来我们是同父和他的子耶稣基督相通的。

【牧灵本】我们把所见所闻的告知你们，好使你们来和我们相通相融；我们是与父及其子耶稣基督相通相融。

【现代本】我们把所看见、所听见的也传给你们，好使你们能共享我们的团契；这团契就是我们跟天父和他的儿子耶稣基督所共有的。

【KJV】That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ.

【NIV】We proclaim to you what we have seen and heard, so that you also may have fellowship with us. And our fellowship is with the Father and with his Son, Jesus Christ.

【BBE】We give you word of all we have seen and everything which has come to our ears, so that you may be united with us; and we are united with the Father and with his Son Jesus Christ:

【ASV】that which we have seen and heard declare we unto you also, that ye also may have fellowship with us: yea, and our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ:

4【和合本】我们将这些话写给你们，使你们（有古卷作：我们）的喜乐充足。

【和修订】我们把这些事写给你们，使我们的喜乐得以满足。

【新译本】我们写这些事，是要使我们的喜乐充足。

【吕振中】我们将这些事写出来，是要使我们的喜乐得到完满。

【思高本】我们给你们写这些事，是为叫我们的喜乐得以圆满。

【牧灵本】我们现在写信给你们，好让我们的喜乐圆满。

【现代本】我们写这些是要让我们（有些古卷作：你们）大家的喜乐满溢。

【KJV】 And these things write we unto you, that your joy may be full.

【NIV】 We write this to make our joy complete.

【BBE】 And we are writing these things to you so that our joy may be made complete.

【ASV】 and these things we write, that our joy may be made full.

5【和合本】神就是光，在他毫无黑暗。这是我们从主所听见、又报给你们的信息。

【和修订】神就是光，在他毫无黑暗；这是我们从主所听见，又报给你们的信息。

【新译本】神是光，在他里面毫无黑暗；这就是我们从他那里听见，现在传给你们的信息。

【吕振中】神乃是光，在他里面都没有黑暗：这就是我们从他所听见、如今又传告你们的信息。

【思高本】我们由他所听见，而传报给你们，就是这个信息：天主是光，在他内没有一点黑暗。

【牧灵本】这讯息来自他，我们向你们宣讲：天主是光明，在他内毫无黑暗。

【现代本】现在我们要把从神的儿子所听到的信息传给你们：神是光，他完全没有黑暗。

【KJV】 This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.

【NIV】 This is the message we have heard from him and declare to you: God is light; in him there is no darkness at all.

【BBE】 This is the word which came to us from him and which we give to you, that God is light and in him there is nothing dark.

【ASV】 And this is the message which we have heard from him and announce unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.

6【和合本】我们若说是与神相交，却仍在黑暗里行，就是说谎话，不行真理了。

【和修订】我们若说，我们与神有团契，却仍在黑暗里行走，就是说谎话，不实行真理了。

【新译本】我们若说自己与他心灵相通，却行在黑暗里，就是说谎话，不实行真理了。

【吕振中】我们若说‘我们与他有团契’，又在黑暗里行，便是撒谎，不按真实而行。

【思高本】如果我们说我们与他相通，但仍在黑暗中行走，我们就是说谎，不履行真理。

【牧灵本】假如我们说我们与他相通共融，而我们的生活仍是黑暗的，我们就是说谎，没有实践真理。

【现代本】那么，如果我们说我们跟他有团契，却仍然生活在黑暗中，我们就是撒谎，行为不合真理。

【KJV】 If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:

【NIV】 If we claim to have fellowship with him yet walk in the darkness, we lie and do not live by the truth.

【BBE】 If we say we are joined to him, and are walking still in the dark, our words are false and our acts are untrue:

【ASV】 If we say that we have fellowship with him and walk in the darkness, we lie, and do not the truth:

7【和合本】我们若在光明中行，如同神在光明中，就彼此相交，他儿子耶稣的血也洗净我们一切的罪。

【和修订】我们若在光明中行走，如同神在光明中，就彼此有团契，他儿子耶稣的血就洗净我们一切的罪。

【新译本】我们若行在光中，像他在光中一样，就彼此心灵相通，他儿子耶稣的血也洁净我们脱离一切罪。

【吕振中】但我们若在光里行，如同神（希腊文：他）在光里，那我们就彼有团契了，而他儿子耶稣的血就洁净我们一切的罪了。

【思高本】但如果我们在光中行走，如同他在光中一样，我们就彼此相通，他圣子耶稣的血就会洗净我们的各种罪过。

【牧灵本】但是，如果我们生活在光明中，我们就是彼此分享生命，他圣子耶稣的血将我们的一切罪恶涤除。

【现代本】但是，如果我们生活在光明中，正如神在光明中，我们就彼此有团契，而他的儿子耶稣的血洗净我们一切的罪。

【KJV】 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

【NIV】 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus, his Son, purifies us from all sin.

【BBE】 But if we are walking in the light, as he is in the light, we are all united with one another, and the blood of Jesus his Son makes us clean from all sin.

【ASV】 but if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus his Son cleanseth us from all sin.

8【和合本】我们若说自己无罪，便是自欺，真理不在我们心里了。

【和修订】我们若说自己没有罪，就是欺骗自己，真理就不在我们里面了。

【新译本】我们若说自己没有罪，就是自欺，真理就不在我们里面了。

【吕振中】我们若说‘我们没有罪’，便是欺骗自己，真实就不在我们里面了。

【思高本】如果我们说我们没有罪过，就是欺骗自己，真理也不在我们内。

【牧灵本】要是我们说自己没有罪，我们就是自我欺骗，真理不在我们内。

【现代本】如果我们说自己没有罪，便是欺骗自己，真理就跟我们没有关系。

【KJV】 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

【NIV】 If we claim to be without sin, we deceive ourselves and the truth is not in us.

【BBE】 If we say that we have no sin, we are false to ourselves and there is nothing true in us.

【ASV】 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

9【和合本】我们若认自己的罪，神是信实的，是公义的，必要赦免我们的罪，洗净我们一切的不义。

【和修订】我们若认自己的罪，神是信实的，是公义的，必会赦免我们的罪，洗净我们一切的不义。

【新译本】我们若承认自己的罪，神是信实的、公义的，必定赦免我们的罪，洁净我们脱离一切不义。

【吕振中】我们若认自己的罪，神（希腊文：他）是可信可靠，是公义的，他必赦免我们的罪，洁净我们一切的不义。

【思高本】但若我们明认我们的罪过，天主既是忠信正义的，必赦免我们的罪过，并洗净我们的各种不义。

【牧灵本】如果我们承认有罪，那忠实公义者会免我们的罪，洗净我们的种种邪恶。

【现代本】如果我们向神认罪，他是信实公义的，他要赦免我们的罪，洗净我们所犯的各种过错。

【KJV】 If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

【NIV】 If we confess our sins, he is faithful and just and will forgive us our sins and purify us from all unrighteousness.

【BBE】 If we say openly that we have done wrong, he is upright and true to his word, giving us forgiveness of sins and making us clean from all evil.

【ASV】 If we confess our sins, he is faithful and righteous to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

10【和合本】我们若说自己没有犯过罪，便是以神为说谎的，他的道也不在我们心里了。

【和修订】我们若说自己没有犯过罪，就是把神当作说谎的，他的道就不在我们里面了。

【新译本】我们若说自己没有犯过罪，就是把神当作说谎的，他的道就不在我们心里了。

【吕振中】我们若说‘我们没有犯过罪’，便是以神（希腊文：他）为撒谎者，他的道就不在我们里面了。

【思高本】如果我们说我们没有犯过罪，我们就是拿他当说谎者，他的话就不在我们内。

【牧灵本】如果我们说自己从没有罪，我们就使天主成了说谎者了，他的话就不在我们内了。

【现代本】如果我们说自己没有犯过罪，我们等于把神当作撒谎者，他的道就跟我们没有关系。

【KJV】 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

【NIV】 If we claim we have not sinned, we make him out to be a liar and his word has no place in our lives.

【BBE】 If we say that we have no sin, we make him false and his word is not in us.

【ASV】 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

